

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Za całą radość uznaliście bracia moi kiedy w próby wpadlibyście różnorodne                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Za najwyższą radość uważajcie, moi bracia,* gdy opadają was różnorodne** próby,*** ****1)2)3)4)    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Za) całą radość uznajcie, bracia moi, kiedy (w) doświadczenia wpadniecie rozmaite,                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (Za) całą radość uznaliście bracia moi kiedy (w) próby wpadlibyście różnorodne                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Drodzy bracia, za najwyższą radość uważajcie te chwile, gdy jesteście poddawani przeróżnym próbom. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Poczytujcie to sobie za największą radość, moi bracia, gdy rozmaite próby przechodzicie;           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Za największą radość miejcie, bracia moi! gdy w rozmaite pokusy wpadacie,                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Za wszelką radość poczytajcie, bracia moi, gdy w rozmaite pokusy wpadniecie,                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Za pełną radość poczytujcie sobie, bracia moi, ilekroć spadają na was różne doświadczenia.         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Poczytujcie to sobie za najwyższą radość, bracia moi, gdy rozmaite próby przechodzicie,            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Radujcie się w pełni, moi bracia, gdy spadną na was różne doświadczenia.                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Bracia moi! Przyjmujcie z wielką radością różne doświadczenia, jakie was spotykają.                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Za pełnię wesela uważajcie, moi bracia, gdy wystawiani jesteście na różne doświadczenia.           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Bracia moi! Z prawdziwą radością przyjmujcie różne próby i doświadczenia, jakim jesteście poddani, |

<sup>1)</sup> <x>660 1:16</x>; <x>660 2:1</x>; <x>660 3:1</x>; <x>660 4:11</x>; <x>660 5:7</x>

<sup>2)</sup> różnorodne, ποικίλοις, tak w <x>670 4:10</x> określona jest łaska Boża.

<sup>3)</sup> próby i pokusy określa gr. πειρασμός. Są one sprawdzianem wiary, a nie silnej woli – wiary w nasze zjednoczenie z Chrystusem, <x>550 2:20</x>.

<sup>4)</sup> <x>470 5:12</x>; <x>540 7:4</x>; <x>650 10:34</x>; <x>650 12:11</x>; <x>660 1:12</x>; <x>670 1:6</x>; <x>670 4:13</x>

|         |                     |                                              |                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bracia moi, przyjmujcie z pełną radością rozmaite doświadczenia, przez które przechodzicie, |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Брати мої, майте повну радість, коли впадаєте в різні спокуси,                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Uważajcie za pełną radość, moi bracia, gdy wpadniecie w różnorodne doświadczenia,           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Poczytujcie sobie to wszystko za radość, moi bracia, kiedy stajecie wobec rozmaitych pokus, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Uważajcie to za samą radość, bracia moi, gdy was spotykają rozmaite doświadczenia,          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Moi przyjaciele, cieszcie się, gdy spotykają was rozmaite trudności!                        |